

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 31 (1963)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Geleitspruch für ein junges Paar  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-568021>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# GELEITSPRUCH FÜR EIN JUNGES PAAR

So geht, ihr jungen Leute, hin und ringt,  
bis euch das Mark aus allen Poren dringt.  
Und flüstert heimlich, wie die Turteltauben.  
Und wie das Efeu an den Gartenlauben,  
so seien eure Arme fest umschlungen,  
bis euch der Hahn den Morgenruf gesungen.  
Und wie die beiden Muschelhälften fest  
sei Mund an Mund in heissem Kuss gepresst.

\*

Edward Gibbons, der im 18. Jahrhundert eine «Geschichte des Niedergangs und Sturzes des römischen Reiches» schrieb, die heute noch als ein literarisches Meisterwerk gilt, äussert sich zwar in seinem vielbändigen Opus nur selten und mit Zurückhaltung über die Probleme, denen das Interesse unserer Zeitschrift in erster Linie gilt, aber manche von seinen Biographen überlieferte Einzelheit deutet darauf, dass er ihnen, vielleicht aus naheliegenden persönlichen Gründen, mit bemerkenswerter Unbefangenheit gegenüberstand. Der oben in einer Uebersetzung, die von der kompakten Kürze des lateinischen Originals nur eine unzureichende Vorstellung vermitteln kann, wiedergegebene Text, der auf ein zur Hochzeit eines Neffen verfasstes Gelegenheitsgedicht des römischen Kaisers *Gallienus* zurückgeht, der i. J. 259, vor 1700 Jahren, die Herrschaft über das Römische Reich übernahm, hat allerdings keinen in homophile Richtung weisenden Nebensinn, aber er kann doch eine Vorstellung von dem geben, was die lateinische Dichtung auch in einer Zeit, die von unseren Literaturhistorikern als die eines argen Verfalls betrachtet wird, zu leisten vermochte. Der Kaiser, der i. J. 268 bei einem militärischen Abenteuer, bei dem er sich unnötigerweise einer persönlichen Gefahr aussetzte, den Tod fand, wird von Gibbons als ein «leichter, unsteter Charakter» beurteilt, der aber in der Ausübung jeder Kunst, an die er sich machte, durch seinen «lebhaften Genius» erfolgreich war, nur habe er sich, meint Gibbons, nicht an die wichtigen Künste des Krieges und der Staatsverwaltung herangewagt. «Er war ein Meister mehrerer seltsamer, aber nutzloser Wissenschaften, ein schlagfertiger Redner und eleganter Dichter, ein geschickter Gärtner, ein vortrefflicher Koch, aber ein höchst untauglicher Fürst.» Dem von uns wiedergegebenen «Epithalamium», *das auch einem Freundespaar gelten könnte*, gönnt aber auch Gibbons eine freundliche Anerkennung.

yx